

ВАРИАНТНОСТЬ ЛЕКСЕМ
В ДРЕВНЕАНГЛИЙСКИХ ГЛОССАХ
КАК ПРИЗНАК ДИАЛЕКТНОЙ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ
СЛОВАРЯ

«Unte hvarjatoh waurde at mannan
innuman maht ist anþarleikein inmaid-
jan»

(«Skeireins», VI)

Среди памятников древнегерманской письменности (в частности, древнеанглийской) особое место занимают так называемые глоссы, т. е. надстрочные пословные переводы латинских текстов или списков слов (глоссариев)¹. Дело в том, что во многих глоссированных текстах (особенно в Линдисфарнских

¹ Древнеанглийские глоссы собраны (хотя, очевидно, не полностью) в следующих изданиях: F. Mone. Quellen und Forschungen zur Geschichte der deutschen Literatur und Sprache, Bd I, Abt. II, 1. Glossensammlung. Aachen — Leipzig, 1830; The Latin Hymns of the Anglo-Saxon church with an interlinear Anglo-Saxon Gloss, ed. by J. Stevenson («Publications of the Surtees Society», XXIII). Durham, 1851; E. Hausknecht. Die ae. Glossen des Codex MS 1650 der kgl. Bibliothek zu Brüssel. «Anglia», VI, 1883; J. Bright. Anglo-Saxon glosses to Boethius. «American journal of philology», 5, 1884; F. Kluge. Ags. Glossen. «Anglia», VIII, 1885; J. Zupitza. Altenglische Glossen zu Abbas Clericorum Decus. — ZfdA, XXXI, 1887; егo же. Altenglische Glossen zu Beda. — Там же; F. Holt-hausen. Altenglische Glossen zu Isidor's Synonyma. «Anglia», XI, 1888; A. Napier. Altenglische Glossen. «Englische Studien», 11, 1888; егo же. Altenglische Glossen zu Isidor's contra Judaeos. «Englische Studien», 13, 1889; егo же. Old Northumbrian glosses in the Vatican. «The Academy», XXXV, XXXVI, 1889; J. Zupitza. Altenglische Glossen. — ZfdA, XXVIII, 1889; J. H. Hessels. An eighth century Latin-Anglo-Saxon glossary preserved in the library of Corpus Christi College, Cambridge (MS 144). Cambridge, 1890; H. Logeman. New Aldhelm glosses. «Anglia», XIII, 1890; W. Stokes. Glosses from Turin and the Vatican. «The Academy», XXXVII, 1891; E. Steimeyer. Ags. Glossen zu Vita Cuthberti. — PBB, 30, 1905; J. H. Hessels. A late eighth century Latin-Anglo-Saxon glossary preserved in the library of the Leiden University (MS Voss. Qo Lat. 69). Cambridge, 1906; U. Lindelöf. Die ae. Glossen im Bosworth Psalter (Brit. Mus. MS Addit. 37517). «Mémoires de la Société néo-philologique de Helsingfors», 5, 1909; O. Schlutter. Zerstreute Glossen aus Brüsseler Handschriften. «Anglia», XXXII, 1909; егo же. Altenglisch-alt-hochdeutsches aus dem Codex Trevirensis № 40. «Anglia», XXXV, 1912; M. Förster. Die ae. Glossenhandschrift Platinus 32 (Antwerpen) und Additional 32246 (London). «Anglia», XLI, 1917; H. D. Meritt. Old English glosses. New York, 1945; егo же. The Old English Prudentius glosses at Boulogne sur Mer. Stanford, 1959; H. Sweet. The oldest English texts. — EETS, 83. London, 1957; J. Zupitza. Mercisches aus der HS

и Рашвортских евангелиях и Веспасианской псалтыри) мы обнаруживаем весьма интересную особенность: одна латинская лемма (инвариант) передается двумя или более (очевидно, синонимичными) древнеанглийскими словами. С другой стороны, несколько латинских лемм нередко соответствуют (особенно в Альдхельмских глоссах) одному и тому же английскому слову. Казалось бы, что такая вариантность дает в руки исследователя ключ к безошибочному установлению диалектной принадлежности слова как в плане его семантики, так и в плане употребления определенного слова для выражения того или иного понятия в изучаемом ареале. Однако при ближайшем рассмотрении вопрос этот оказывается намного сложнее.

Прежде всего необходимо отметить, что вариантность в глоссах может быть обусловлена весьма гетерогенными причинами: грамматической эквивалентностью тех или иных форм или оборотов в рассматриваемом диалекте², вариацией исконных и заимствованных (иногда транслитерированных латинских) слов, желанием глоссатора дать более или менее развернутое объяснение слов, которые, по его мнению, могут быть непонятными вследствие их архаичности или специфической диалектной окраски, и, наконец, собственно диалектной вариантностью лексем. Следует подчеркнуть далее, что анализ глосс неизбежно ставит перед лингвистом целый ряд проблем, которые никак нельзя игнорировать. Прежде всего характер самих лексических синонимов, представляемых двойными или тройными глоссами, может быть весьма различным: перед нами могут оказаться не только междиалектные, но и внутридиалектные синонимы, в том числе и хронологически различные (особенно как следствие переписки рукописей и дополнения их последующими глоссаторами), не только ареально ограниченные исконные древнеанглийские слова, но и весьма окказиональные, не удержавшиеся в системе языка слова, выпавшие из его ткани вскоре после своего появления (такие слова нередко могут быть принадлежностью лишь данного памятника или изобретением глоссатора). Нельзя упускать из виду и то обстоятельство, что

Royal 2 A 20 im Britischen Museum. — ZfdA, XXXIII, 1889; его же. Lateinische und altenglische Glossen. — Там же; J. M. Rosier. Old English glosses to an Epistle of St. Boniface. — JEGPh, LIX, 4, 1960; S. J. Crawford. The Worcester marks and glosses of the Old English manuscripts in the Bodleian together with the Worcester version of the Nicodemus Creed. «Anglia», LII, 1928; The Latin Hymns of the Anglo-Saxon Church, with an interlinear Anglo-Saxon gloss derived chiefly from a manuscript of the eleventh century preserved in the library of the Dean and Chapter of Durham, ed. by J. Stevenson. «Publications of the Surtees Society», XXII. London, 1851 (ср. также сноску 8).

² Ср.: A. Brunner. A note on the distribution of the variant forms in the Lindisfarne gospels. «English and Germanic studies», I. London, 1947—1948; Sh. Kuhn. Synonyms in OE. Bede. — JEGPh, XLVI, 1947.

при переписке глоссаторы по небрежности нередко делали ошибки в написании того или иного глоссированного слова (ср. свидетельство писца в «Лейдонском Глоссарии»: «Sicut inveni, scripsi, ne reputes scriptori»)³. Значительные трудности при определении диалектной принадлежности вариантных глосс возникают также в связи с большей или меньшей взаимопроницаемостью лексической структуры древнеанглийских диалектов. При анализе глосс следует иметь в виду следующие возможности: 1) отсутствие в изучаемом диалекте ряда слов других диалектов; 2) употребление в изучаемом диалекте слов другого диалекта, но с иным значением; 3) одно и то же понятие в разных диалектах может выражаться разными словами; 4) слово может принадлежать данному диалекту лишь в определенной, структурно особой форме (метатеза) или в определенной части речи.

Если учесть все сказанное, становится ясным, что при изучении вариантных глосс с точки зрения их диалектной принадлежности приходится привлекать весьма сложный исследовательский аппарат.

Необходимо прежде всего проверить, являются ли лексемы, представленные в глоссах, ареально ограниченными вокабулами. Решение этой проблемы неразрывно связано с выяснением следующего вопроса: являются ли изучаемые вокабулы конститутивными элементами лексико-семантических рядов-моделей, релевантных только для определенной части памятников, т. е. выражается ли определенное понятие в данной группе памятников только изучаемыми словами (изолированный ряд может состоять и из одного слова) в отличие от других групп памятников, где те же понятия могут выражаться другим рядом изолированных лексем? Кроме того, необходима проверка консервации (диахронной преемственности) выделенных лексико-семантических рядов-моделей (или отдельных их элементов) в среднеанглийских памятниках и в современных английских диалектах, а также возможности их представленности лишь в определенной части германской языковой области (отдельные лексемы-модели для удобства пользования материалом даются нами в алфавитном порядке и там, где это возможно, легко могут быть включены в соответствующие изолированные лексико-семантические микроряды). Весьма плодотворен так называемый «цепной» анализ: если одно из двух глоссированных слов (при инвариантной латинской лемме) в другом месте того же или иного памятника оказывается эквивалентным другому слову, то вполне естественна синонимичность всех трех древнеанглий-

³ Графические ошибки часто возникали в связи с тем, что глоссатору не хватало места для полного написания слова на строке: оставшаяся часть слова часто присоединялась к следующему слову. Ср.: H. D. Meritt. Fact and lore about old English words. Stanford, 1954.

ских глосс. При этом следует учитывать, однако, что латинское слово может иметь несколько несходных значений, что «нейтрализует» синонимичность «цепочки» (ср.: Н. D. Meritt, *Old English glosses*: 7, 45 *livor—lael*; 28, 470 *livor—aeft*). Если две латинские леммы оказываются эквивалентными одной и той же древнеанглийской глоссе, то это особенно важно, если указанные леммы разнозначны. Если какое-либо слово, не вошедшее ни в один ряд, в вариантной глоссе соотносится только со словом (или словами), входящими только в определенный микроряд, то оно включается в этот ряд. Вариантность лексем в глоссах особенно показательна в тех случаях, когда одна из уравниваемых единиц или обе (в соответствии со значением латинской леммы) в данном изолированном ряду являются аллосемами по отношению к соответствующим единицам другого ряда, в который они входят на уровне лексем. Слова, манифестирующиеся только в глоссах, при наличии достаточного материала образуют самостоятельный ряд⁴.

Многие древневерхненемецкие рукописи, как известно, содержат древнеанглийские глоссы⁵. Привлечение этих материалов для сравнения имеет то преимущество, что они, как правило, являются ранними по отношению к существующим древнеанглийским глоссам. Кроме того, в древневерхненемецких глоссах засвидетельствованы редкие слова, которые в древнеанглийских текстах встречаются как *ἄπαξ λεγόμενα* (существование и точное написание таких слов обычно требует дополнительного подтверждения). Древнеанглийские слова в древневерхненемецких рукописях нередко сопровождаются соответствующими древневерхненемецкими словами или толкованиями, что может в некоторой степени способствовать выявлению точного значения изучаемых древнеанглийских слов. Полезным может оказаться также контекстный анализ вариантных лексем. Такой анализ особенно показателен в тех случаях, когда древнеанглийская глосса соответствует нескольким леммам (нередко разнозначным) в латинском. Важным критерием при анализе диалектного характера древнеанглийских глосс может оказаться привлечение древнеанглийского и современного английского топонимического материала (ареальное перемещение

⁴ Некоторые общие принципы анализа древнеанглийской лексики с точки зрения ее ареального распределения см.: М. М. Маковский. Проблема «географии слов» в древнеанглийских диалектах. — ВЯ, 1962, № 2.

⁵ Ср.: *Die althochdeutschen Glossen*, hrsg. von E. Sievers und E. Steinmeyer. Berlin, I — 1879, II — 1882, III — 1895, IV — 1898, V — 1922; H. Michiels, *Über englische Bestandteile altdeutscher Glossenhand-schriften*. Bonn, 1912; C. Leydecker. *Über Beziehungen zwischen ahd. und ags. Glossen*. Bonn, 1911; E. Gutmacher. *Der Wortschatz des ahd. Tatian in seinem Verhältnis zum Altsächsischen, Angelsächsischen und Altfrisischen*. — PBB, 39, 1914.

топонимов вряд ли возможно, по крайней мере в больших масштабах).⁶ При этом особенно интересным может оказаться исследование синонимичных элементов топонимических названий в связи с диалектно-ареальной и хронологической стратиграфией словаря. Если какой-то элемент ряда манифестируется в большинстве германских языков (древних и/или новых), но одновременно представлен в современных английских диалектах, то это никак не нейтрализует диалектный характер данного элемента или ряда, в который он входит, ибо «общегерманскому» характеру рассматриваемого элемента противостоит в данном случае лексическая изолированность (resp. на лингвистическом уровне — ареальная ограниченность) данного компонента системы (особенно если этот лексический элемент ограничен тем же рядом в среднеанглийских памятниках).

Следует иметь в виду, что специфическое диалектное значение слова, да и вообще само его существование и употребительность обуславливаются, с одной стороны, его местом и лексическими корреляциями в микросистеме внутридиалектных синонимов и, с другой — в макросистеме междиалектных синонимических связей. В частности, слова какого-либо диалекта нередко получают особое семантическое развитие по аналогии с синонимичными словами, успевшими изменить свое значение (разумеется при этом, что синонимы, с которыми то или иное диалектное слово вступает в корреляцию, могут быть заимствованы из другого родственного диалекта или из неродственного языка). Отметим также тот факт, что в результате конкуренции синонимов определенные звенья микро- и макросистем могут выпадать или смещаться. В свете сказанного становится понятной важность изучения лексической вариантности, которая, как уже говорилось, фактически является отражением внутри- и междиалектных синонимических связей.

В настоящей статье нас будет интересовать прежде всего вопрос о том, насколько лексическая вариантность в глоссах может служить средством выявления диалектной принадлежности соответствующих лексем и (более широко) насколько такая вариантность дает возможность изучить характер и особенности ареального распределения словаря на территории древней Британии. Исследуются главным образом известные нортумбрийские памятники (Линдисфарнские и Рашворские евангелия), а также глоссы, обычно считаемые мерсийскими и кентскими (Веспасианская псалтырь, кентские глоссы, изданные Ю. Цупитцей, Г. Суитом, А. Напиром и др.). Естественно, что весь этот материал будет по возможности сопоставляться с материалом уэссекских памятников (отсутствие указаний на

⁶ Ср.: Th. Miller. Place names in English Bede, and the localisation of the MS. Strassburg, 1896; A. H. Smith. English place name elements, I—II. Cambridge, 1952.

уэссекские слова означает, что таковые вообще не засвидетельствованы). При сопоставлении диалектных вариантов одного и того же языкового памятника (например, текстов евангелия или псалтыри), кроме закономерного соответствия различных диалектных слов, могут представляться следующие возможности. Во-первых, в каждом данном стихе как в уэссекском, так и в английском варианте может быть употреблена одна и та же лексическая единица (разумеется, с соответствующими фонетическими изменениями); во-вторых, слово в уэссекском тексте может не совпадать с соответствующим словом английского извода, но по всем показателям быть английским; кроме того, в каждом данном стихе английского и уэссекского текстов мы можем наблюдать закономерное соответствие английского и уэссекского слова, однако в других местах уэссекского текста указанное английское слово может употребляться, не находя соответствия в английском тексте. Все эти случаи, однако, никак не нейтрализуют диалектного характера слов исследуемого ареала и объясняются различными причинами, связанными не только с историей перевода, перепиской и эмендацией соответствующих текстов, но и с определенными стилистическими закономерностями, диалектным смещением и различными хронологическими рамками рассматриваемых памятников⁷. Особенно показательной при исследовании подобных случаев может оказаться критика текстов, и в частности рассмотрение так называемой рекуррентности, т. е. соответствия одного и того же латинского слова одному и тому же древнеанглийскому слову в данном диалектном тексте при одновременном соответствии того же латинского слова разным древнеанглийским в другом памятнике⁸.

⁷ См. подробнее: М. М. Маковский. Указ. соч.

⁸ В статье приняты следующие сокращения: Aldh. Gl. — K. W. Bouterwek. Die ags. glossen in dem Brüsseler Codex von Aldhelms Schrift De virginitate. — ZfdA, Bd IX, H. 3, 1853; An. Ox. — A. Napier. Old English glosses chiefly unpublished. «Anec. lota Oxiniensia», XI. Oxford, 1900; Bd — The Old English version of Bede's ecclesiastical history of the English people, ed. by Th. Morris. London. — EETS, 95, 1890; 96, 1891; 110, 1898; 111, 1898; Bl. Gl. — E. Brock. The Blicklung Glosses. — EETS, 73, 1880; EDD — The English dialect dictionary, ed. by J. Wright, vol. I—II. Oxford, 1898—1906; J — the gospel of St. John; Kent. Gl. — J. Zupitza. Kentische Glossen des neunten Jahrhunderts. — ZfdA, XXI, 1876; Lamb. Ps. — U. Lindelöf, The Lambeth Psalter. «Acta Societatis Scientiae Fennicae», vol. XXXV, № 1; vol. XLIII, № 3; Lind. — The Lindisfarne and Rushworth gospels. «Publications of the Surtees Society». London, XXVIII, 1854; XXXIX, 1861; XLIII, 1863; XLVIII, 1865; Lk — the gospel of St. Luke; Mt — the gospel of St. Matthew; Mk — the gospel of St. Mark; Ps. Surt. — J. Stevenson. Anglo-Saxon and early English psalters. «Publications of the Surtees Society», XVI, 1843; XIX, 1847; R(R₁ и R₂) — the Rushworth gospels; Rtl — Ritual Ecclesiae Dunelmensis. «Publications of the Surtees Society», CXL, 1927; Ve. Ps. — The Vespasian psalter. В кн. «The oldest English texts», ed. by H. Sweet. Oxford, 1957

Beg (др.-сакс. *bóg*, др.-нем. *baug*, др.-фриз. *bag*, др.-исл. *baugr*)—лат. *corona*: Wrt. Voc., I, 42, 72: *corona—seo hringe, ...corona vel circulus—wulderbeah*; Lind., Mk, XV, 17 (W. S. gospels—*helm*); J, XIX, 5 (W. S. gospels—*cyne-helm*); Mt, XXVII, 28 (W. S. gospels—*cyne-helm*); Ve. Ps. *beg* (*corona*): 20, 4; 64, 12; CP, 1339: *beag*—лат. *munila*; Wrt. Voc. I, 282, 54; II, 16, 48; 55, 79; 81, 29; 114, 33; DG, 343, 15: *beag-wise*; 338, 12; Bl. Hom., 171, 10; 23, 33; Ps. Surt., 20, 4; 64, 12; An. Ох., 5260; в поэзии: Gen., 1875; В, 1211; 2427; 2330; 3164; 6308. Ср. древнеанглийские имена собственные (в кентских грамотах): *Beaglog*, *Beagmund*, *Beag-stan*, *Beagswið*; ср. также современные топонимы (в северных графствах): *Beal* (*beg + halh*), *Wilby* (*wilig* 'willow' + *beg*).

Bel [др.-исл. *bal*, ср.-англ. (в «Piers the Plowman») *bal*, совр. северн. диал. *bale* (EDD, I, стр. 139) 'a blaze, a flame']: Wrt. Voc., II, 82, 42: *bele* (вариант *fyr*)—лат. *pyre*; Erfurt Gl., 1157: *beel*—лат. *bustum*, *ustrina*; Leiden Gl.: *beel* (вариант *áad*)—лат. *rogus*; Aldh. Gl., 1, 28: *rogorum = fyra*; 2, 153: *rogorum = ada*; Beda Hist Eccl. (Cotton MS, Tib. C.), 133: *rogus = bel*, *ðæs beel*. Ср. современные топонимы: *Belaugh* (др.-англ. *bel-haga*)—Норфольк; *Baycliffe*—Ланкашир; *Belgrave*—Лестешир; *Belstead*—Эссекс (ср. *bælstede*: Веов., 3097); *Belton*—Лестешир; *Beltoft*, *Belwood*—Линколншир; *Beald*—Кембриджшир (ср. в документе 1195 г. название того же топонима *Bele super Dedehil*). Ср. швабск. *bal*.

Bera (ср.-англ. *berien*, *bery*, др.-исл. *berja*, др.-нем. *berien*, лат. *ferire*, др.-ирл. *barc*):

Lind., Mk, V, 15: ...seðe fram diowle *gebered waes* (*vexatur*)

Mk, V, 18: ...seðe from diowle auaelled (вариант *geberd*) *waes* (*vexatus*)

Mk, IX, 20: I miððu *gebered waes* on eorðo he gefealt hine femende (*elisu*)

Mt, IX, 36: ...f̄ðon weron *geberede* (*vexati*)

Ср. в среднеанглийском:

Ancren Riwele, 188—*þer ze schulen iseon bunsen* (вариант *berien*) *nam mit tes deofles bettes*

W. S. gospels, Mk, V, 15: ...*þe mid deofle gedreht waes*

Mk, V, 18: *se þe aer mid deofle gedreht waes*

Mk, IX, 20: *and on eorþan forgnyden, faemende he tearflode*

Mt, IX, 36: ...*hig waeron gedrehte*

(там же, Kentish and Mercian charters); Wrt. Voc. — Anglo-Saxon and Old English vocabularies, ed. by T. Wright and R. Wülker. London, 1884.

Ср. в современных североанглийских диалектах (EDD, I, 246) *berry* (Шотландия, Нортумберленд, Йоркшир): I. 'to beat': *to berry a bairn*; «Ye'll hae to get *berried* and scartit, whammelt and riven, till ye learn as J hae learned»; II. 'to thrash': «I'll *berry* your crap by the lighat o' the moon»; «He's been *berryin* all day». Ср. в алеманских диалектах (E. Ochs. Badisches Wörterbuch, Lief. 2, Lahr, 1926, стр. 150): *beren* 'kneten': «Lehm *berren*»; «*geberren* als ein lindes wehslе»; швабск. (Fischer, Schwb. Wb., I, стр. 864) *beren* 'schlagen': «Mit aim Scheit die Lendi *beren*»; «Als die Fraw ie nit ufsteen, do erwuscht er ein gueten, lidwaichen Stecken, damit *bert* er der streitigen Bestia den Kopf, die Arm, die Lenden»; ср *abberen* (там же, I., стр. 5) 'abprügeln': «*Bört* ihn mit trucknen Streichen wol ab»; *beren* 'kneten': «Man soll Lätten mit Pferdes Mist wol zusammen *pären*»; швейц. (Staub—Tobler. Schweiz. Idiotikon, IV, стр. 1459): *beren* 'mit Schlägen bearbeiten, schlagen, prügeln'.

Bremma (др.-в.-нем. *bremān*, фриз. *brimma*, голл. *brommen*, нем. *brummen*, кимр. *brefu*, совр. сев.-англ. диалектн. *breme* 'rage'):

J, XI, 33 (Lind): ...*Bremde* of gaste (fremuit), Rushw. MS *bernde*

J, XI, 38: ...*bremde* on hine seolfne (fremens)

Birliga (ср. совр. сев.-англ. диал. *to birle* 'to pour out,' др.-нем. *biril* 'корзина'):

Lind., J, II, 8: ...*birileð* (вариант *daeled*) nu I brengeð ðaem aldor men (haurite)

Lind., J, II, 9: ...*ða em-beht menn I uut geuiston ðaðe birladon þ waeter (haurir-erant)*

J, XI, 33 (уэссекск. Cod. Bibl. Publ. Cant.): *geomrode* on hys gaste

J, XI, 38: *geomrode* on him sylfum

J, II, 8 (уэссекск.): ...*Hladað* nu, and berað þaere dryhte ealdre

J II, 9: ...*þa þanas soðlice wiston, þe þaet waeter hlodon*

Biwaerla (ср. лтш. *vert* 'бежать', чеш. *vřavorati*):

Lind., Lk, XI, 42: ah wæh iuh æl fðon teigðas meric I cumela I ælc wyrт I *biwærlas* þ dom I lufo (præterites)

Lind., Lk, X, 31: ... I gesene hine *biwærldre* (prætervit)

Lind., J, IX, 1: I ðona forerde (вариант *miððu wærldre*)

Lk, XI, 42 (уэссекск.): Ac wa eow Fariseum. ge þe teo-ðið mintan and rudan and ælce wyrte and ge *forbugoð* dom and Godes lufe

Lk, X, 31: ... and þa he þæt geseah, he hine *forbeah*

J, IX, 1 (уэссекск.): Da se Hælend for, þa geseah he ðonne

gesæh monnu blindne fro ~ man þe wæs blind geboren
acennisse (præteriens). В Rushw.
Ms — *foerde*

Rtl, 19, 39: Eghuoelc on weg his *giwærle* (quisque in viam
suam declinavit); Rtl, 39, 25: giduolo *awærle* (errores declinet).

Dene: Lind., Lk, III, 5: *pæð* (вариант *dene*) — лат. vallis;
Lk, XVI, 26: *dene* (вариант *pæð*) — лат. chaos (ср. W. S. gos-
pels — *dwolma*); Ve. Ps., 83,7: *dene* — лат. convalle; 64,14: *ge-
mæru* (вариант *dene*) — лат. convalles; Bd, 5,12; Ps. Lamb.,
83,7; ср. топонимы в кентских грамотах: *Ciollan-denu* (Sweet,
Ct, 41,11); *Liowsan-denu* (Ct, 29, 8); *Turca-denu* (Ct, 14, 4). Ср.
современные топонимы (в северных графствах): *Denham*, *Den-
mead*, *Denton*. О *dene* 'долина' ср. «Tr. Ph. Society», 1961.

Edmodia (др.-в.-нем. *gi-otmuotigen*, ср.-англ. *eadmodien*): Lind.,
Mk, IV, 41: *herað* (варианты *edmodiað*, *hersumiað*) — лат. obo-
diunt (ср. W. S. gospels — *hersumiað*); Mt, XVIII, 4: *eðmodiges*
(вариант *beges*) — лат. humiliaverit; ср. также Mk, 1, 27; Mt, I,
20,10; Ve. Ps., 43,25; 105,42; 106,17; 85,15; 118,75; 142,3;
50,10; *geeaðmodian*: Ve. Ps., 9,31; 54,20; 146,6; 34,13; 80,15;
43,20; 93,5; 104,18; 34,14; 38,3; Blickl. Hom., 99,2; Bd, 4,23;
5,3.

Edwita (гот. *idweitjan*, др.-в.-нем. *ita-wizen*) — лат. reprobare:
Lind., Lk, XX, 17: *f'cuomon* (вариант *eðwitadon*) — лат. repro-
baverunt (ср. W. S. gospels — *awurpon*); Ve. Ps., 43,17; 73,10;
68,10; 118,42; 73,18; 34,7; 101,9; 41,11; 88,52; 78,12; Ps.
Surt., 73,18; 43,17; 41,11; 88,52; 34,7; ср. в современных се-
верных диалектах: *to wite* 'to blame, to accuse', *a wite* 'pu-
nishment', 'fault'.

Elnung (от. *ellen*, др.-в.-нем. *ellan*-, *ellinon*, др.-исл. *elja*,
elna, гот. *aljanon*, др.-в.-нем. *ellinon*) — лат. zelus, robur, vir-
tus: Lind., J, II, 17: *elnung* (вариант *æfista*) — лат. zelus (ср.
W. S. gospels — *anda*); Rtl., 192,4; Ps. Surt., 36,1,8; в поэзии:
B, 602; Gen., 48,2; Jul., 393; ср. в среднеанглийском: «his
grace and his *elne*» («Ancren Riwe», 106); «Mi Jesu, ðu beoðest
ðin *elning*» (O. E. Hom., I, 201,2).

Fæcne (др.-в.-нем. *bifehnon*, др.-сакс. *fekni*): Lind., Lk, XX,
23: *facen* (вариант *esuicnise*) — лат. dolum; Kent. Gl., 415; 430:
facenful — лат. fraudulentur; 477: *facenful* — лат. dolosus; Ve.
Ps., 11,3; 11,4; 30,19; 54,24; 16,1; 5,7; 51,6; 108,3; 119,2;
119,3; 42,1; 108,2; CP, 2112; *facon* — dolus, fraus: Rtl, 25,12;
26,4; 104,8; 120,18; 25,14; *facenlice*: CP, 926; Ve. Ps., 5,11;
35,3; 13,3; 34,20; *un-fæcne*: Ep., 679. Ср. ср.-англ. «Fair things
oftymes ar fundin *faikyn*» (Henryson, Fables, 58, 1450 г.).

Fæx [др.-фриз. *fax*, др.-в.-нем. *fahs*, др.-исл. (совр. норв.)
fax]: Lind., J, XI, 2: *herum* (вариант *fæx*) — лат. capillis (ср.
W. S. gospels — *loccum*); Wrt. Voc., I. 282,36; II, 22,56; 95,45;

Ан. Ох, 1214: *fexe* (вариант *hære*)—лат. *capillatura*; 1119: *fexa* (вариант *hæra*)—лат. *cincinnozum*; Bd., 3, 9; 2, 16; CP, 364; Aldh. Gl., 463, 35; в поэтических произведениях: В, 2967; 5926; Dan., 438; Jul., 591; Jud., 281. Ср. в среднеанглийском: *uæx* (Layam., 24843; Cursor Mundi, 7244). Интересны современные английские топонимы с элементом *fax* (ср.-нем. диал. *fax* 'скудная горная поросль', швейц.-нем. диал. *fach* 'короткая жесткая трава', норв., швед. диал. *faxe* 'жесткая трава'): *Faxfleet* (*flēot*)—East Riding of Yorkshire, *Faxton*(*tun*)—Нортумберленд, *Vexour*(*ora*)—Кент, *Bellyfax*—East Riding of Yorkshire, *Halifax*—West Riding of Yorkshire. Ср. в современных североанглийских диалектах: *fax* 'hair' (EDD, II, 312).

Flita (др.-в.-нем. *flizan*): Lind., J. IX, 22: *getugun* (вариант *flioton*)—лат. *conspiraverant* (ср. W. S. gospels—*gedihton*); Mk, IX, 34: *geteledon* (вариант *flioton*)—лат. *disputaverunt*; Kent. Gl., 56: *flitgeorn*—лат. *litigiosus*; 972; 1022; DG, 18, 6; Bd, 3, 19; 5, 6; Bl. Hom., 175, 13; An. Ох., 3002: *flitende*—лат. *disputans*; Wrt. Voc., II, 76, 83; ср. в современных североанглийских диалектах: *to flite* 'to scold, to chide': «Her mit her flet sair for her byding away» (EDD, II, 413) Ср. также: Rtl, 44, 1; 5, 19; Ef., 330; Ep., 854. Ср., брет. *flata*.

Fraepi(g)a: Lind. Mt, XII, 10: *gefræppedon* (вариант *geteldon*)—лат. *accuserunt* (ср. W. S. gospels—*wrehton*); Mt, XXI, 37: *teldon* (вариант *fræpigdon*)—лат. *verebuntur* (Rushw. M.S.—*ofwitun*), ср. W. S. gospels—*forwandiað*. Ср. в современных североанглийских диалектах: *to frape* 'to scold, to reprove' (EDD, II, 487).

Frec (гот. *faihu-friks*—Lk, XIV, 16; др.-в.-нем. *freh*, др.-исл. *frekr*): Lind., Mt, XXV, 27: *fric*—лат. *usura* (Rushw. MS—*ofersceatta*), ср. W. S. gospels—*gafole*; Wrt. Voc., I, 50, 63: *gifere* (вариант *frec*)—лат. *ambro*; CP, 1240: *frecceð*—лат. *lucor*; An. Ох., 3569; 2445; Gen., 2580; Cd., 121; Ep. Gl., 475. Ср. в современных североанглийских диалектах: *frech* 'ready, eager, bold' (EDD, II, 489), голл. *vrec*, нем. *frech*, датск. *fräck*, исл. *frekr*; ср. в среднеанглийском («Ancræn Riwle», 128) *wrecche*. Ср. «Englische Studien», 39, 1908.

Gegerela: Mk, 1, 6 (Rushw.): *gegerelad* (вариант *gewedad*)—лат. *vestitus*; Mk, II, 21 (Rushw.): *giwedo* (вариант *giregelu*)—лат. *vestimento*; Bl. Hom., 143, 35; 169, 1; 215, 29; Bd, 3, 40; 4, 19; Ps. Surt., 44, 10; Wrt. Voc., II, 146, 52: *gegerela* (вариант *godweb*)—лат. *fascis*; Ps. Lamb., 101, 27: *scrud* (вариант *gegyrlu*)—лат. *vestimentam*; 103, 6: *gegyrlu* (вариант *wæfels*)—лат. *amicus*; Wrt. Voc., II, 50, 4: *hloðan* (вариант *gegirelan*)—лат. *liniamento*; ср. также 94, 82; 35, 41; 19, 72; Rtl, 48, 1; 103, 11, 13; Ve. Ps., 44, 10.

(Ge)hadriga ср. нем. *hadern*: Lind., Lk, XII, 50: *gebegd* (вариант *gehraðrad*)—лат. *coartor*; ср. Lk, XIX, 43; Bd, 4, 32;

В, 3072; Е1., 1276. Ср. кимр. *cader* 'забор', др.-ирл. *cathir* 'город'; ср. имя собственное *Hathor* в кентской грамоте (18, 5).

Gema (гот. *gaumjan* др.-сакс. *gomean*, др.-в.-нем. *guomon*, исл. *geyma*, датск. *gjemte*, швед. *gömma*): Lind., Mt, XIX, 2: *gemde* (вариант *hælde*)—лат. *curavit*; Mk, I, 34: *lecnade* (вариант *gemde*)—лат. *curavit* (ср. W. S. gospels—*gehælde*); Mk, VI, 5: *gegemde* (вариант *gehælde*)—лат. *curavit* (ср. W. S. gospels—*gehælde*); Lk, XII, 11: *gema* (вариант *gearnfulle, hoga wosa*)—лат. *solliciti* (ср. W. S. gospels—*ne be ge ymbe-bencende*); Blickl. Hom., 23, 17; 67, 30; 99, 30; 95, 29; Rtl, 9, 15—лат. *curare*; 44, 10: *a-gema*; 43, 13: *gemnisse*; Ve. Ps., 39, 18; DG, 76, 29 (ср. «Anglia», IX). Ср. в современных североанглийских диалектах *gaum* (*goam, gome*) 'notice, heed, attention'; 'to pay heed', особенно в графствах Нортумберленд, Дурхем, Дербишир (EDD, II, 576—577): «It's te nae use speaking: he dizn't *gaum* nae mair an nowght»; «To sae iv he took th' leyst *gawm* o' what aw sed»; ср. в среднеанглийском: «Ich toke ful good *gome*» («Piers the Plowman», XX, 14); «For ziff menn wordenn nimenn *gom* þeʒʒ mihtenn understanndenn («Ormulum», 18839); ср. швейц.-нем. *gaumen* (Staub—Tobler. Schwz. Idiotikon, II, стр. 300 и сл.) 'Wache haben, Acht haben, hüten'.

(Ge)strion (др.-в.-нем. *ki-striuni*, др.-сакс. *gistriuni*): Lind., Lk, XV, 12: *faees* (вариант *striones*)—лат. *substantiae* (ср. W. S. gospels—*æhte*); ср. Mt, XIX, 21: *strion* (вариант *forf*)—лат. *thesaurum* (ср. W. S. gospels—*gold-hord*); ср. Mt, XVI, 26; CP, 510; 1470; Aldh. Gl., 132: *streo*—лат. *mercimoniam*; ср. древнеанглийское имя собственное (у Беды): *streonæshalch*; ср. также современные топонимы: *Strensall, Ingestre* (Северный Йоркшир).

Gewita: An. Ox., 3582: *hreas* (вариант *gewat*)—лат. *occubuit*; Lind., Mt, XXVII, 5: *gewat*—лат. *recessit*; ср. W. S. gospels—*ferde*; ср. Lk, VIII, 13: *fearrageð* (*fleað*)—лат. *recedunt*; Rushw. MS, Mt, II, 14: *gewat*—лат. *recessit*; Kent. Gl., 31, 75, 97, 678, 739 (*recedere*), 1133 (*pertransire*), 77 (*procedere*), 544 (*praecedere*); Ef, 335: *geuuitendi*—лат. *decidens*; Lorica Gl (Kentish): *gewite*—лат. *pererat*; Ve. Ps., 6, 9; 79, 19; 38, 14; Ve. Hymns, 4, 6; 21, 12; 37, 22; 34, 22; Kentish Charters (Sweet): 38, 9; 41, 41; Wrt. Voc., II, 105, 21; 145, 9; 106, 11; An. Ox., 53, 25; 1495; 3590; Bd, 5, 12; Bl. Hom., 121, 31; 129, 36; 245, 5; 233, 31; 191, 14; 117, 4; 139, 13; ср. в современных североанглийских диалектах: *wight* 'swift, nimble, active, vigorous, strong, clever' (EDD, VI, 490); ср. у Чосера («Canterbury Tales», 3457): *wight* 'clever'; ср. в.-сакс. (Müller—Fraureut. Wb. der obersächsischen und erzgebirgischen Mundarten, II, стр. 650): *weisen* 'schnell und wiegend gehen': «der *weeste* aber's Dorf runger» (Округ Ölfen); «se sei af Huf in Bayern *gewaast* (фогтландск.). Ср. ср.-нидерл. *weten*.

Нена (гот. *haunjan*, др.-фриз. *hena*, др.-в.-нем. *honjan*, совр. нем. *höhnen*): Lind, Mk, IX, 12: *gehened* (вариант *geniðrad*, *geteled*) — лат. *contemnatur* (ср. W. S. gospels — and sig *oferhogod*); Mk, XIV, 64: *geniðradon* (вариант *gehendon*) — лат. *condemnaverunt* (ср. W. S. gospels — *hyrwdon*); Mk, X, 16: *teleð* (вариант *geheneð*); Rtl, 43, 6; 27, 17; DG, 173, 22: *gehynad* (вариант *geeaðmodad*); Wrt. Voc., II, 107, 60; 139, 77; 29, 67; 70, 9; Blickl. Nom., 87, 2; CP, 788; *geheende* — лат. *exauctoravit*; Ve. Ps., 17, 28; 74, 8: *gehenað* — лат. *humiliat*; 104, 18: *geeaðmodedun* (вариант *gehendun* — лат. *humiliaverunt*; 37, 9: *gehened* (вариант *geeadmet*) — лат. *humiliatus*. Ср. ср.-англ., (Layam, 6874, 14412): *hænde*, *hunde*.

Henðu (др.-в.-нем. *honida*, гот. *hauns*, ср.-англ. *henð*): Lind., Mk, XIII, 44: *henðu* (вариант *unspeod*) — лат. *pænuria* (ср. W. S. gospels — *yrmfæ*); Kent. Gl., 707; 811: *henð* — лат. *damnum*; Rtl, 189, 16: *gihene* — лат. *caducus*; Aelfr. Gl., 81; Wrt. Voc., II, 140, 29; B, 475, 593, 277; Gen., 776; An., 117.

Hiwan (Higan) (гот. *heiwa-frauja* — греч. οἰκοδεσπότης, др.-сакс. *hiwa* 'жена', исл. *hjun*, др.-в.-нем. *hiwo* 'муж', *hiwa* 'жена'): Rushw. MS, Mt, X, 25: *hiwe* (вариант *hine*) — лат. *domesticos*, в Lind. — *gehuse*; Lk, II, 4: *higo* — лат. *familia* (ср. W. S. gospels — *hirede*); Lk, XII, 42: *higo* — лат. *familiam*, в W. S. gospels — *hyred*; Mt, R., X, 36: *higu* (вариант *hine*) — лат. *domestici* (ср. Lind. — *huse*, W. S. gospels — *gehusan*); XIII, 27: *hirodaes* (вариант *higna*) — лат. *familias*; Rtl, 16, 6; 56, 1; 56, 16; 24, 4; 14, 5; 14, 13; 22, 14; 31, 7; 34, 3; 59, 13; 30, 9; Kentish and Mercian Charters (Sweet): 39, 3; 41, 24; 41, 42; 37, 34; 37, 41; 42, 9; 10, 4; 5, 9; 30, 21; 37, 26; 39, 13; 40, 6; 41, 21; 7, 9; 59, 66; 42, 13; 42, 20; 37, 14; 37, 23; 37, 43; 41, 67; 40, 17; 31, 3; 40, 3; Chronicle, 716: *hiwan* (MS A — *muncas*); Bd, 3, 11; 3, 28; 4, 19; Gen., 1489; 2371; ср. современные топонимы (*hiwa* употребляется также в значении 'религиозная община'): *Henbury*(*burh*) — Дорсет, *Henwood* — Уорвикшир, *Hinton* — Девоншир, Глостешир, *Honiton* — Девоншир, *Henwick* — Нортхэмптон, *Hewenstreet* — Сассекс, *Hewingbear* — Сомерсет. Ср. в среднеанглийском: Layam., 368: *children and hinen*; O. E. Nom., I, 197, 112: *ðin owune hine*.

Laessa (1): Lind., Mk, XIV, 48: *gefoanne* (вариант *læscanne*) — лат. *comprehendere*; Mk, VII, 33: *togegrap* (вариант *gelahte*) — лат. *adpraehendens*; Lk, XII, 35; *gegrippa* (*læcga*) — лат. *comprehendant*; Lk, XVIII, 12: *gefengon* (вариант *gelohton*) — лат. *comprehenderunt*; Kentish Land Charters, 230, 13; ср. в среднеанглийском *lecche* («Ancren Riwle»), *lecche*, *lacche* (Piers the Plowman, «The Owl and the Nightingale»). Ср. в современных североанглийских диалектах: *latch* 'to catch, to lay hold of' (EDD, III, 531). В W. S. gospels всюду *niman*.

Laessa (2): Ps. Cant., 88, 35: *ða forðgað of welerum minum ne onsien on leccungae* (Ps. Spl. C — *to bysmre*) — лат. *quae procedunt de labiis meis non faciam irrita*. Ср. в современных

северноанглийских диалектах: *to lack* 'to slight, to calumniate' (EDD, III, 495). Ср. в среднеанглийском у Чосера («*Canterbury Tales*», 284, 5): «*Yit somwhat lakken him wolde she*».

Leora (др.-ирл. *lord* 'я шел', *lorc* 'след', кимр. *Uyr* 'бер' — лат. *proetire, obire, transire*:

Lind. Mk, XV, 44: *ðonne W. S. Gospels, Mk, XV, 44:*
gewundrade gif gie (huoeðer, Da wundrode Pilatus gif he
faest) geliorade (лат. obisset) ða gyt forþ-ferde

Lind., Mt, XXIV, 34; Mk, XIII, 30; Lk, XXI, 32; Mt, XXIV, 35; Lk, I, 2, 4; В W. S. Gospels здесь глаголу *leoran* всюду противостоят *faran* и *gangan*, которые, кстати, употребляются и в Lindisfarne Gospels, Веспасианской псалтыри, *Ritual Dunelmensis, Gregory's Dialogues, Bedes Eccl. Hist.* и, видимо, являются общими для них; Bd, 146, 21 — *geleorde* (ркп T; ркп B — *gewende*); 174, 16 — *leorde* (ркп T; ркп B — *becom*, ркп O — *ferde*); 198, 10 — *leoran* (ркп T; ркп B — *gewitan*, ркп O — *faran*); 244, 15 — *leorde* (ркп T; ркп O — *ferde*); Ve. Ps., 17, 13; 36, 36; 56, 2; 61, 7; 72, 9; 88, 42; 89, 6; Royal Ps., 56, 2; 148, 6; Ps. Cant., 100, 3; 118, 119; DG₁, 138, 29 (DG₂ — *faro*); 161, 27. Ср B, 752, 761, 804. Ср швед. диал. *lura, lora, lurka*; нем. диал. *leiern* 'медленно двигаться':

«*aber der amaysz hauf viel basz
beritten auf der hewschreck sas
die kund keinen minuten feyern
thet mit dem kopf hin und her leyern*»

(Muchenkrieg, 3, 104);

«*als er sich die steile trefpe an dem glatten seile hinauf geleiert hatte...*» (Gutzkow. Ritter vom Geist, 5, 383). Ср Grimm. Dt. Wb., VI, стр. 687. Ср в современных северноанглийских диалектах: *lire* в узком значении 'to plait a shirt front', *lirk* 'a crease' (EDD, III, 620).

Luta: Lind., Mk, V, 22: *feoll* (вариант *hleat*) — лат. *precidit*; Mk, III, 11: *gefeollon* (вариант *lutun*) — лат. *procidebant* (ср. W. S. Gospels — *gefeollon*); Kent. Gl., 1068: *forðloton*; Ve. Ps., 94, 6; ср ср.-англ. *loute*, исл. *luta*. Ср в современных северноанглийских диалектах: *lout* 'to bend, to bow' (EDD, III, 670). Ср др.-н.-франк. *hlōtha*, ср.-в.-нем. *luot*, совр. в.-нем. диал. *lüt* 'груз'.

Mand (в германских языках, кроме англ., имелось только в ср.-н.-нем. *mande*, ср.-голл. *mand* ново-голл. *mand*):

Mt, XIV, 20 (R₁): I etun W. S. Gospels, Mt, XIV,
alle I fulle wyrdun I genoman 20: And hi aeton ealle, and
þa hlafe twaelf monde (лат. waeron gefyllede. And hi na-
mon ða lafa, twelf wylian fulle
cophinos).

В Lind. в этом месте находим *ceawlas* (вариант *foðer*)

Mk VIII, 8: ... I genomon pte ofergelefed waes of ðaem ðaem screadungum slofa cewalas (вариант *mondo*) (лат. *sportas*)

Mt, XVI, 10: Ne seofu hlafa feor ðusendo ðara monna I hu monig *monda* onfendi ge? (лат. *sporta*)

Mk, VIII, 19: ... fif ðusendo I huu monig *mondo* ðara screadunga fulle gie genomon (лат. *sophinos*)

Mt, XVI, 9 (R₁): I hi moniga *monde* genoman... (лат. *sophinos*). В Lind. *cewlas*

Понятие «корзина» по преимуществу выражается через *mand* еще в следующих памятниках: Ep. Gl., 193, 222, 839; Erf. Gl., 1174; Met. Gl., 199; Wrt. Voc., 283, 9; 485, 16 (ркп. Cott. Cleop. A III). Ср. в ср.-н.-нем. (Schiller—Lüb ben. Mndeutsches Wörterbuch, III, стр. 21): *mande* 'Korb ohne Henkel'. Ср. также: Grimm. Dtsches Wrtb., VI, стр. 1534; Mand 'Korb' (H. Fischer. Schwäb. Wb., IV, стр. 2435). Ср. в современных североанглийских диалектах (EDD, IV, 56): *maund* 'a basket, a hamper' (Йоркшир, Линкольншир, Девоншир, Шотландия).

В произведении Эльфрика и Альфреда понятие «корзина», кроме *wilige*, выражается, как правило, еще через *leap* (ср. EDD, III, 552: *leap*, *lib* 'a large basket'—Суссекс, Сомерсети, Хэмпшир, Оксфордшир).

Merra (гот. *marzjan*, др.-фриз. *mera*, др.-в.-нем. *merrien*). В Линдисфарнских евангелиях это слово употребляется в значении 'занимать (площадь, пространство)', не встречаемом в других древнеанглийских памятниках: Lk, XIII, 7: *eagoð gionetað* (вариант *geterrað*)—лат. *occupat* (ср. W. S. gospels—*ofþricð*); ср. также Mt, XXII, 29: *merras* (вариант *geduellas*)—лат. *egratis* (ср. W. S. gospels—*dweliað*); Ve. Ps., 77, 31: *amerde*—лат. *impedevit*; An., 747; Jul., 412.

Reaf (др.-сакс. *nodrof*, др.-фриз. *raf*, др.-в.-нем. *roub*): Mt, XXII, 12: *wede* (вариант *reaf*)—лат. *vestim*; Kent. Gl., 1144: *reaf*.—лат. *indumentum*; Wrt. Voc., I, 81, 40; *reafian*—лат. *deripere*: Mk, III, 27 (Lind.): *to niomanne* (вариант *genioma*, *gereofage*)—лат. *diripere*; Kent. Gl., 936; Ve. Ps., 108, 11; 68, 5; 21, 14; 34, 10; 49, 22; 9, 30; 31, 11; 88, 42; 89, 10; 103, 21; Bl. Hom., 63, 17; Bl. Gl., 163, 12; Kent. Gl., 4: *reafiað*—лат. *rapiunt*. Ср.

ðæara gebrytsena

Mk, VIII, 8: And hi aeton, and wurdon gefyllede; and hi namon ðaet of ðam brytsenum belaf, seofon *wilian* fulle (ср. у Виклиффа—*leepis*).

Mt, XVI, 10: Ne ðæara seofon hlafa and feower þusend manna, and hu fela *wyligena* ge namon?

Mk, VIII, 19: and hu fela *wyligena* ge namon fulle

Mt, XVI, 9: ...and hi fela *wyligena* ge namon?

гот. *bi-raubon*, исл. *raufa*, др.-в.-нем. *roubon*; ср. в современных североанглийских диалектах: *reave*, *reeve* 'to plunder' (EDD, V, 64); ср. синоним *reaf-hacel* (др.-фриз. *hezil*, др.-в.-нем. *hachul*, ср.-н.-нем. *hakel*, др.-исл. *hokul*, гот. *hakul-s* (ср.: *Holthausen. Altengl. et. Wb.*, стр. 143), ср.-в.-нем. *haeze*, *haez* (*Grimm. Dt. Wb.*, IV, стр. 555; *Lexher*, I, стр. 1197); ср. швейц. (*Staub—Tobler. Schwz. Id.*, II, стр. 1768); швабск. *hes* (*Fischer. Schwb. Wb.*, II, стр. 1219); ср. также: *Ochs. Badisches Wb.*, стр. 570. В английском языке встречается только в северных памятниках (особенно в *Lind.*) и в северных диалектах современного языка (*hackle*).

Reord (гот. *razda*, др.-в.-нем. *rarta*): *Lind.*, J, IV, 27; *riordade* (вариант *spræce*) — лат. *loquebantur* (ср. *W. S. gospels—spræc*); *Rtl* (*locutio, eloquium*), 85, 5; 170, 2; *Ve. Ps.*, 113, 1; *elreord* — лат. *barbaro*; *Ed*, 5, 3; *Gen.*, 1484; 1635; *Dan.*, 511; *Seef.*, 53; *B*, 2555; ср. в шотландских диалектах *reerd*.

Reordia 'to feed, to satisfy': *Lind.* (*prandere, pascere, coenare*), *Mt*, XXV, 37 (ср. *W. S. gospels—feddon*); *J*, XXI, 17; *Lk*, XVII, 8; XV, 24; XVI, 19 (ср. *W. S. gospels—gewistfullode*); XXII, 20 (ср. *W. S. gospels—geeten hæfde*); *Ve. Ps.*, 131, 15; 80, 17; 102, 5; 104, 40; 106, 9; 147, 14; 16, 17; 103, 13; *Wrt. Voc.*, II, 130, 72. Ср. *Mt*, XIV, 20: *gefylled* (вариант *geriordad*) — лат. *saturati sunt*.

Risa 'to be fitting':

<i>Lind.</i> , <i>Mt</i> , IX, 11: :l gefrugnon	<i>W. S. gospels</i> , <i>Mk</i> , IX, 11:
þus cuoþonde f' þon cuoeþað aela-	And hi hine ahsodon da, Hwaet
ruas I uuþuuto f' þon Helias	segað Pharisei and þa boceras,
<i>risenlic were</i> (вариант <i>geras</i>)	þaet <i>gebyrd</i> aerest Helias
<i>gecomme aerist</i> (лат. <i>oportet</i>)	<i>cume?</i>

ср. швейц. *reis*, *reitz* 'dienlich, brauchbar, geordnet' (*Staub—Tobler. Schwz. Idiotikon*, VI, стр. 1927): «*Der Holz ist reis*» 'In Ordnung, gut, brauchbar'; «*Ich bin noch nicht ganz reis*» «ich bin noch nicht in einem Zustande, wir es sein sollte». Ср. также *gereis* 'Einrichtung, Anordnung, Anstalten' (там же, стр. 1297—1301; *Grimm. Dt. Wb.*, IV, 1, 2, стр. 3621); *reisen* 'rüsten, ordnen, geschickt machen' (*Stalder*, 2, стр. 268); 'ordentlich weisen'; ср.:

Es ist doch nicht mein sohnes weib
 Es ist nummen mein armes südeli,
 Es *reist* meinen gästlenen stübeli

(*Staub—Tobler. Schweiz. Volkslieder*, I, 113).

Ср.: *Grimm. Dt. Wb.*, VIII, стр. 734—735.

Rið (ср. в сев.-фриз. *ride*, *rie* 'устье реки'): *Aldh. Gl.*, 447, 4: *burne* (вариант *riþe*) — лат. *latex*; 490, 30: *riþe* — лат. *rivo*; 499, 54: *riþa* — лат. *torrentum* (вариант *latex, rivulorum*);

448, 61: *riþum* — лат. *rivulum*; Hymn. Surt., 17, 12: *eorþan riþum* — лат. *terrae rivulis*; Sedulius. Carmen Paschale, 74: лат. *latices — burnan, watem*; Wrt. Voc., 80, 69: *burna ðoðe broc* — лат. *latex*. Ср. в современных диалектах: *rithe, ride* 'a small stream'. Ср. топонимы: *Ritton* — Нортумберленд, *Reeth* — Северный Йоркшир, *Ryde* — остров Уайт, *Shepreth (sceap)* — Кембриджшир, *Meldreth* — там же (*myln*), *Rewreth (hragra)* — Эссекс [видимо, из кельт. *rit* < и.-е. **prt*- 'брод', ср. в топонимах: *Shep-reth*, но *Ox-ford* (исконно германское)].

Smeaga (ср. лтш. *smaugs*): Lind., Mk, II, 6: *þencendo* (вариант *smeande*) — лат. *cogitans*; Mk, II, 8: *smeadon* (вариант *ðohton*) — лат. *cogitarent*; Lk, XIV, 31: *smeað* (вариант *þencað*) — лат. *cogitat*; Kent. Gl., 652, 749, 953; Ve: Ps., 62, 7; 118, 16; 34, 47; 42, 5; 118, 69; 118, 2; 108, 11; 118, 148; 63, 7; 34, 28; 70, 24; 35, 5; 76, 7; 76, 13; 118, 70; 142, 5; 37, 13; 89, 9; 63, 7; 118, 129; Kentish Charters, 40, 1; Rtl, 7, 11; 46, 3; 84, 13; ср. нем. диал. *schmiegen* (Grimm, Dt. Wb., s. v.). В уэссекском всюду *þencan*.

Stiora (гот. *stiurjan*, др.-фриз. *stiora*, др.-в.-нем. *stiuren*, исл. *styra*): Lind., Mk, VIII, 30: *fobead* (вариант *stiorde*) — лат. *comminatus* (ср. W. S. gospels — *bead*); то же Mk, VIII, 33 (ср. W. S. gospels — *cidde*); DG, 50, 18; 282, 12; 216, 22; 317, 13; ср. нем. диал. *steuern* 'мешать' (Grimm, Dt. Wb., s. v.).

Swelta (гот. *swiltan*, др.-исл. *svelta*, др.-в.-нем. *swelzen* 'сгорать', др.-сакс. *sweltan*): Lind., J, XVIII, 14: *sie dead* (вариант *gesueltæ*) — лат. *mori*; J, IV, 47: *deadege* (вариант *gesuelta*) — лат. *mori*; J, XII, 33: *sueltende* (вариант *gededæt*) — лат. *moriturus*; Ve. Ps., 48, 11; 81, 7; 117, 17; Bd, 5, 6; Bl. Hom., 59, 70; 193, 4; 79, 15; Wrt. Voc., II, 64, 54; 88, 35; ср. в среднеанглийском («Ormulum», «Piers the Plowman») *swelten, swelte*; ср. исл. *svelta*, датск. *sulte*; ср. в современных североанглийских диалектах: *to swelt* 'to die' (EDD, V, 880), особенно в Шотландии, в графствах Нортумберленд, Йоркшир.

Swiga (др.-в.-нем. *swigen*, совр. нем. *schweigen*): Lind., Mk, I, 22: *swigdcn* (вариант *styldcn*) — лат. *stupebant* (ср. W. S. gospels — *wundredcn*); Mt, XII, 23: *gestylton* (вариант *gesuigdon*) — лат. *stupebant* (ср. W. S. gospels — *wundredcn*); Kent. Gl, 357 (*tacere*); DG, 157, 18; An. Ox., 1937; Ve. Ps., 49, 3; 31, 3; 49, 21; 106, 29; 27, 1; 34, 22; 38, 13; 82, 1; 108, 2; Mart., 35: *ofsuiigde*; Rtl, 125, 14; 108, 3; Sedulius, Carmen Paschale, 375.

Tæla: Lind., Mk, IX, 34: *geteledon* (вариант *geflioton*) — лат. *disputaverant*; Mk, III, 2: *geteldon* (вариант *nioria*) — лат. *accusarent* (ср. W. S. gospels — *gewregdon*); Lk, XVI, 14: *teldon* (вариант *hlogon*) — лат. *deridebant*. Интересно использование глагола *telan* в значении 'simulare' или 'simulare' (?): Lk, XX, 20: *worhton* (вариант *teledon, bebrugdon*⁹) (ср. W. S. gospels — *leton*);

⁹ Ср., однако. Mt, VII, 24: *gefned bið* (варианты *geliced bið, geteled bið*) — лат. *assimilabitur* (ср. W. S. gospels — *byð gelic*). Глагол *bregdan*,

Ve. Ps., 37, 21; 108, 4; 49, 20; 70, 13; 108, 29; 100, 5; Ptl. (= contemnere, dispicere): 43, 6; 50, 3; 64, 8; 64, 12; Kent. Gl., 15, 770 (detrahere), 924 (detractare), 718 (deridere).

Telgo (др.-исл. *tjalgo*, др.-в.-нем. *zelga*; ср. др.-ирл. *dliugim*): Lind., Mk, IV, 32: *telgr* (вариант *twiggo*) — лат. *ramas* (ср. W. S. gospels — *bogas*); Rtl, 68, 16: *telga* — лат. *ramus*; Wrt. Voc., I, 80, 4; *telgra* — лат. *virgultum*; Aldh. Gl., 496, 71; 483, 58; 433, 47; 412, 41; An. Ox., 562; ср. топонимы *Tilden(denu)* (Кент), *Tilhurst(hyrst)*, *Tilley(leah)* (Шропшир). Ср. в современных северно-английских диалектах: *tiller*, *tellow*, *tillow* (EDD, VI, 148). Сравнение с топонимическим материалом указывает, таким образом, на раннее ареальное обособление этого некогда общепольского слова.

Temesia (н.-нем. *temesen*, голл. *temsen*, *teemsen*): Lind., Mt, XII, 4: *getemeseda* (вариант *f'estne*) — лат. *propositiones* (ср. W. S. gospels — *offring-hlafas*); Mk, II, 26: *foregegearwad* (вариант *temised*) — лат. *propositiones* (ср. W. S. gospels — *offning-hlafas*). Это слово упоминается как северное в раннем диалектном словаре (1674 г.) Дж Рея (*temse-bread*). Ср. в среднеанглийском (Prompt. Parv., 488, 2): *temzyn*, *tymze*. Ср. в современных северно-английских диалектах: *temse* (EDD, VI, 60), особенно в Шотландии и в графствах Нортумберленд, Дурхэм, Норфольк и др.

ðiostrig (др.-сакс. *thiustri*, др.-фризск. *thinstere*, голл. *duister*): Lind., Mk, VIII, 17: *ðiostrig* (вариант *blind*) — лат. *sæcatum* (ср. W. S. gospels — *geblende*); Ve. Ps., 142, 3: *degulnisse* (вариант *ðystrum*) — лат. *obscuris*; Aldh. Gl., 483: *tenebrosa* (*obscura*) — *ðestreful*; ср. в среднеанглийском: *ðestre*, *ðeostre*, *ðiestre*.

ðyfel: Wrt., II, 125, 44: *ðyfela* (вариант *boxa*) — лат. *belsarum*. Ср. в среднеанглийском: «Smale fuzele ðat fleoð bi grunde and bi ðuvele» («Owl and the Nightingale», 278); ср. в современных североанглийских диалектах: *thivel* 'a pot-stick'. Ср. топонимы: *Thule* (Девоншир), *Rixdale* (*risc*) (Йоркшир).

Waega (др.-сакс. *wegian*, др.-в.-нем. *weigen*, др.-исл. *veig*, совр. нем. *weigern*): Lind., Mt, V, 11: *gesuicas* (вариант *wæges*) — лат. *mentientis* (ср. W. S. gospels — *leogende*); Wrt. Voc., II, 148, 27: *wægde* (вариант *beræhte*) — лат. *fefellit* (*delusit*); 138, 53:

в отличие от уэссекских памятников (где он употребляется в значениях 'vibrare, jactare, stringere, trahere, plectere'), в английских памятниках встречается только в значениях '(as)similare', 'simulare' (?). Использование существительного *gebregd* в английских памятниках, как нам кажется, говорит в пользу наличия последнего из указанных значений ('simulare'). Чисто этимологическое развитие значений 'se vertere in aliquid' — 'simulare' — 'similare' вполне оправдано. Ср. Ve. Ps., 84, 2: *gebregdenlire* — лат. *astute*; Ps. Surt., 82, 4; An Ox., 732; Wrt. Voc., II, 9, 39. Ср. в современных североанглийских диалектах: *brade*, *breed*, *braid*, особенно в Шотландии, графствах Кумберленд, Йоркшир, Линкольншир и др. (EDD, I, 372) 'to resemble, to take after': «He *braads* o' th' dog i' t'boose»; «That bairn *braades* o' it's gran'feythir»; «there's no *breed* o' him i'e toon».

Bepæhst (вариант *wægest*) — лат. *deludis* (*decipis*); Kent. Gl., 414: *Wego* — лат. *mentitur*; 933 — лат. *fallit*; 596: *wegende welere* — лат. *labium mentiens*; Kent. Charters, 39, 14; Ve. Ps., 131, 11 (*bi-wægan*); Reg. Ps., 285, 17: *wægeo* — лат. *mentietur*; Bd, 4, 32; Ef. Gl., 356 (*a-wægan*).

Widlia (ср. ирл. *fiotal*): Lind., J, XVIII, 28: *gewidlæd* (вариант *besmitten*) — лат. *contaminarentur*; *gewidlian* (*profanare*): Wrt. Voc., II, 66, 47; An. Ox., 4428; Rtl., 104, 8; 47, 17; 180, 10 (*inguinare, polluere, coinquinere*).

Wlite (гот. *wlits*, др.-фриз. *wlite*, исл. *litr*): Lind., Mt, XXII, 16: *wlit* (вариант *onsion*) — лат. *personam* (ср. W. S. gospels — *had*); Wrt. Voc., II, 151, 4—5: *hleor* (вариант *wlita*) — лат. *frons*; Lorica Gl. (Kentish), 17; Ve. Ps., 139, 14; 4, 7; 68, 30; 10, 8; 20, 13; 26, 8; 44, 13; 15, 11; 20, 7; 42, 5; 33, 6; 20, 10; 66, 2; 79, 17 (*on-wlite*); Bd, 4, 9; Bl. Hom., 113, 16. Ср. в среднеанглийском: «*ðe lillie mid hire faire wlite*» («Owl and the Nightingale», 439); «*Al his wlite wurð teres wet*» («Gen and Ex», 2288); Layam., 3139, 22844.

Wlonc (др.-сакс. *wlanc*): Lind., Mk, X, 25: *wælig* (вариант *wlonca*) — лат. *divitem* (ср. W. S. gospels — *welega*); Lk, XVI, 22: *welig* (вариант *wlonc*) — лат. *dives*; DG, 279, 1; Aldh. Gl., 526, 70; ср. в поэзии: B., 2416, 2668, 5898; Gen., 2579; Dan., 96; Sat., 94; ср. в среднеанглийском: «*Wloncest wede*» («Gawayne», 2025), «*Sumeras tide is al to wlonc*» («Owl and the Nightingale», 489).

* * *

Огромное значение лексической вариантности для исторической лексикологии и этимологии английских диалектов несомненно: такая вариантность не только является живым свидетельством дифференциации лексических и семантических рядов в древних диалектах, но и дает возможность конкретно судить о характере и путях развития диалектной лексики.

Вполне понятно, что приведенный лексический материал никак не может претендовать на полноту: в одной статье вообще невозможно полностью исследовать лексический запас того или иного языкового ареала. Нам представлялось, однако, целесообразным привести те случаи, которые, как показало рассмотрение более обширного языкового материала, являются наиболее типичными.

Изучение вариантных различий лексического характера в нортумбрийских глоссах и сопоставление их с другими германскими диалектами дает основание, как нам представляется, заключить следующее: 1) выделенная группа слов носит ареально ограниченный характер: эти слова (некоторые из них являются общегерманскими и, очевидно, некогда были общедревнеанглийскими), с одной стороны, не встречаются ни в одном уэссекском тексте, а с другой стороны, их территориальная

обособленность подтверждается соответствующими топонимами и современным диалектным употреблением¹⁰: 2) исследованные парные глоссы, как правило, носят междиалектный характер. Второе слово представляет собой обычно инодиалектную параллель первому слову; 3) изучение материала дает основание предположить, что слова английского (северного) ареала связаны изоглоссами, с одной стороны, со скандинавско-алеманской областью, а с другой стороны — с алеманским и частично нижненемецким микроареалами (в данной статье были приведены те случаи рассматриваемого явления, которые, как показал анализ более обширного языкового материала, являются наиболее типичными).

¹⁰ Все рассмотренные слова по своей семантике и стилистической окраске являются обиходно-бытовыми и широко представлены в прозаической литературе (в том числе и в непереводной). Вследствие этого в отношении указанных слов вряд ли можно предположить узкопоэтическое употребление или влияние латинских моделей.